

E10 - I Want to Hang Out in Tottori!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Let's get going!

[00:07] ---

"Tottori Sand Dunes Conan Airport"

[00:07] ---

Where to first?

[00:09] ---

Well, let's see.

[00:11] ---

We're in Tottori, so...

[00:13] ---

No Starbucks, just Sandbox!

[00:16] ---

Crab rich, cash poor!

[00:18] ---

Welcome to Tottori Prefecture!

[00:20] ---

What's with that guy, Senpai?

[00:23] ---

Don't you know, dummy? Why, he's...

[00:26] ---

No 7-Elevens? Still heaven!

No 7-Elevens? Still heaven!

[00:32] ---

He's a big shot.

[00:35] ---

We should probably hit the sand dunes first.

[00:38] ---

Says here we can paraglide--or go sandboarding!

[00:41] ---

You like the more active stuff, huh?

[00:43] ---

Oh, yeah.

[00:44] ---

All solo activities, I notice.

You're going full loner here in Tottori, too!

[00:49] ---

And *you* still don't know when to zip it.

[00:52] ---

So how are we gonna get there?

[00:54] ---

We'll take a bus or something.

[01:07] ---

Yoohoo!

[01:08] ---

Yo!

[01:09] ---

Itsuhito!

[01:10] ---

Ami!

[01:19] ---

"Uzaki-*chan* Wants to Hang Out!"

[02:42] ---

"Episode 10: I Want to Hang Out in Tottori!"

[02:44] ---

So you're both here, too!

[02:47] ---

Dad gave me a summer break. And then...

[02:51] ---

I was thinking of taking
a trip when she ran into me

[02:53] ---

and suggested meeting up with you two here.

[02:57] ---

Huh! I feel bad, you guys renting a car and all.

[03:02] ---

Nah, it's totally fine.

[03:03] ---

You're so thoughtful, Sakaki!

[03:06] ---

Your personality's a little iffy,
but you sure are thoughtful!

[03:09] ---

That personality, though...

[03:10] ---

Please, enough with the compliments!

[03:13] ---

Those weren't compliments.

[03:15] ---

It's definitely more convenient
to travel by car. See?

[03:20] ---

It's a lot *broader* than I imagined.

[03:22] ---

Right? A rental car is a must
if you want real freedom.

[03:26] ---

Spoken like a seasoned traveler.

[03:28] ---

You know me!

[03:29] ---

So went our story.
But our trip here serves another purpose.

[03:34] ---

That's right: Hana and Sakurai,
vacationing alone together...

[03:38] ---

I view their relationship as hands-off,
and even *I* couldn't stay away!

[03:42] ---

We've been watching over them thus far.

[03:45] ---

We have a duty to see
this trip through to its end!

[03:48] ---

And we get front-row seats! What a treat!

[03:51] ---

Not to mention a trip to Tottori.

[03:53] ---

Pure happenstance, but amusing nonetheless.

[03:57] ---

These two still don't know the *real* Tottori!

[04:01] ---

Hey, a 7-Eleven!

[04:02] ---

Hey, yeah! So they *do* have them.

[04:05] ---

"Tottori Sand Dunes National Park"

[04:15] ---

When you see them in person,
they really are spectacular.

[04:18] ---

Aren't they? What a sight!

[04:21] ---

The Tottori Sand Dunes
measure 2.4 km north to south

[04:24] ---

and 16 km east to west.

[04:26] ---

They're the largest
accessible sand dunes in Japan.

[04:31] ---

The dune in front there is called
the Horse's Back; it's about 50 meters high.

[04:37] ---

It's quite popular:
you can see the entirety of the dunes

[04:40] ---

and take in views of
the Japan Sea from its peak.

[04:43] ---

Wow, nice!

[04:47] ---

All right, Senpai! Race you to the ocean!

[04:50] ---

You're on!

[04:52] ---

If I win, you owe me a *nashi* pear ice cream!

[04:55] ---

And if *I* win, *you* owe *me*
a sand-dune coffee ice cream!

[04:59] ---

Okay, here goes.

[05:01] ---

Get set...

[05:02] ---

Go!

[05:09] ---

The sand's really grabbing my feet.
This is *tough*!

[05:14] ---

Hey, hey!

[05:15] ---

Wha--

[05:16] ---

Hey! What is *that*?

[05:19] ---

A sandboard, just like you were
talking about! I reserved one!

[05:23] ---

That's not fair!

[05:25] ---

Ha! A contest begins well before it starts!

[05:29] ---

Catch you on the flip side!

[05:31] ---

Dammit!

[05:34] ---

You'll never catch up to me, Sen... pai?

[05:40] ---

Hold it right there!

[05:54] ---

I win.

[05:58] ---

A competition...

against this... beautiful backdrop...

[06:04] ---

Have you no *soul*?

[06:06] ---

I admire your nerve, whining
about losing under the circumstances.

[06:11] ---

Still...

[06:13] ---

It really is beautiful.

Makes our race seem like small potatoes.

[06:19] ---

So I don't owe you?

[06:20] ---

No--you do.

[06:25] ---

Excuse me!

[06:28] ---

Could you please take our picture?

[06:30] ---

Oh, sure.

[06:31] ---

Thank you!

[06:34] ---

Tottori!

[06:40] ---

Thank you very much!

[06:42] ---

Oh, Atsy-pie, you look *so cool* in that shot!

[06:45] ---

And *you* are just *too cute*, Miho-Miho!

[06:49] ---

Sh-Shall we?

[06:52] ---

I can't walk...

[06:54] ---

Oh, all right.

[06:57] ---

I still have some strength left.

[07:08] ---

It's so round!

[07:10] ---

This is Japan's oldest circular school building,
originally a primary school.

[07:16] ---

Now dilapidated, it was due to be torn down,

[07:20] ---

but the many citizens who wanted it
to remain spurred officials into action,

[07:24] ---

and the building was reborn as a museum!

[07:28] ---

Now it has various local specialties on display.

[07:31] ---

Regional specialties, eh?

[07:34] ---

Like *nashi* pears?

[07:35] ---

Can't forget Matsuba snow crabs...

[07:49] ---

Figurines!

[07:51] ---

And Nendoroids, too!

[07:52] ---

Tottori is the Manga Prefecture,
the birthplace of many manga artists--

[07:57] ---

and home to a figurine factory as well!

[08:00] ---

In other words, manga and figurines
are indeed local Tottori specialties!

[08:06] ---

I'm starting to get that feeling, yes.

[08:08] ---

Really packs an irresistible punch.

[08:11] ---

Oh, these are adorable!

[08:13] ---

Senpai, buy these for me as a souvenir!

[08:15] ---

Four of them?

[08:17] ---

They look like four sisters--and
I want the full set!

[08:21] ---

Oh! Different versions! Double or nothing!

[08:24] ---

Double--*nothing!*

[08:27] ---

Tottori!

[08:35] ---

A rabbit!

[08:36] ---

And that "Mistress Himiko!" person.

[08:39] ---

Ōkuninushi-no-Mikoto.

[08:41] ---

Also known as Ōnamuji-no-Kami.

[08:43] ---

Ōkuninushi-no-Mikoto,
famously of "The White Hare of Inaba,"

[08:47] ---

in enshrined here at Hakuto Shrine.

[08:51] ---

Because the deity healed a hare
whose fur had been torn off by a shark,

[08:57] ---

the shrine is revered for its benefits
to those with skin diseases and injuries.

[09:05] ---

Senpai, look! Rabbit cakes!

[09:08] ---

Wow, those look tasty!

[09:11] ---

Er, Uzaki? Who's this?

[09:14] ---

The shop clerk.

[09:15] ---

Would you mind paying, please?

[09:17] ---

Much obliged, Senpai!

[09:19] ---

Now it's *my* treat?!

[09:24] ---

Soft and chewy and oh so delish!

[09:27] ---

Good for you.

[09:29] ---

Oh, don't be so angry. Here!

[09:32] ---

There's enough for you, too.

[09:34] ---

All right. Here goes.

[09:37] ---

Ack! He's gonna gobble me up!

[09:41] ---

Ugh! Curse you humans!

[09:46] ---

Nooo!

[09:47] ---

Will you shut up? I can't eat like this!

[09:50] ---

You're not gonna eat that?

[09:53] ---

Well! Don't mind if I do!

[09:55] ---

Half! In one bite!

[09:58] ---

Mmm-mmm-*mmm*! One more bite!

[10:02] ---

As if!

[10:07] ---

You're wide open!

[10:09] ---

Inattention is the greatest foe.

[10:12] ---

Look here...

[10:13] ---

Isn't it just so delicious?

[10:15] ---

Mmm, it sure is!

[10:18] ---

Okay: say "ah"!

[10:22] ---

Aw, you ate half of it!

[10:29] ---

You have to *notice* these things
before you go off on a roll!

[10:33] ---

Right...

[10:35] ---

Quit looking at my mouth!

[10:41] ---

Is this it?

[10:42] ---

Yes. Any minute now and they
should tweak to the truth about Tottori.

[10:53] ---

May our travels end without a hitch.

[10:56] ---

May Senpai's loner ways be healed.

[10:59] ---

I'm not a loner!

[11:01] ---

Hey, they have fortunes, Senpai!

Let's see who wins!

[11:05] ---

It's not a competition.

[11:07] ---

But sure.

[11:09] ---

"Number 11" "Middling Luck"

[11:10] ---

Ha! "Middling Luck"--this *has* to be a winner!

[11:15] ---

"Number 18" "Great Luck"

[11:17] ---

Nice try! Mine is "Great Luck"--"Great Luck"!

[11:22] ---

Looks like I win!

[11:24] ---

How's it feel to be all smug about middling luck and then *lose*, huh? Huh?

[11:31] ---

I have no words.

[11:33] ---

Now then! What's it say?

[11:36] ---

"Hobbies: A gamer is best.

Personality: Preferably a loner.

[11:40] ---

Age: One year older.

[11:43] ---

Direction: Right in front of"...

[11:47] ---

Huh?

[11:51] ---

What kind of fortunes *are* these?!

[11:53] ---

Huh?

[12:00] ---

Don't tell me... is this shrine...

[12:04] ---

"Hakuto Shrine couples." "Search."

[12:08] ---

Hmph. It seems you've finally arrived.

[12:12] ---

You've reached the truth of Hakuto Shrine--

[12:15] ---

indeed, that of Tottori itself.

[12:18] ---

You *knew*?

[12:19] ---

We didn't do all that touring for nothing.

[12:22] ---

That myth has linked Hakuto Jinja
to healing skin conditions and injuries.

[12:28] ---

But *that* is just a cover!

[12:31] ---

That same hare arranged a match between
Ōkuninushi-no-Mikoto and Yagamihime.

[12:35] ---

And based on this, Japan's first love story,

[12:38] ---

Hakuto is a *matchmaking*
shrine--rivaling the shrine at Izumo!

[12:42] ---

And Tottori is home to two *more* sites,

[12:44] ---

both veritable meccas for lovers
on a par with Hakuto Shrine here.

[12:49] ---

Do you see what I'm saying?

[12:52] ---

No way...

[12:54] ---

That's right: to say that
"Tottori tourists" equals "couples in love"

[12:59] ---

is no exaggeration!

[13:00] ---

"It's an exaggeration"

[13:02] ---

That's where you two,
a man and a woman, came to visit.

[13:04] ---

And *this* is how everyone else saw you!

[13:09] ---

"I'm not too heavy, am I, darling?"

[13:12] ---

"You're lighter than
a Tottori dune beetle, my honey!"

[13:16] ---

"Mementos of my Tottori trip with you, darling!"

[13:20] ---

"I'll take everything on the shelf!"

[13:23] ---

"Oh, darling, rabbit cakes
taste best ears first."

[13:27] ---

"I'm a tail-first kind of guy, my honey!"

[13:30] ---

You have *got* to be *kidding* me!

[13:32] ---

But people totally did think you were a couple.

[13:36] ---

Ha ha! Sak and Hana, sittin' in a tree!

[13:39] ---

Damn you...

[13:39] ---

K-I-S-S-I-N-G!

[13:41] ---

What are you *talking* about?

Me and Senpai, all lovey-dovey? Yeah, right!

[13:47] ---

Oh, come off it already!

[13:49] ---

Why does everything have
to be about love with you, anyway?

[13:52] ---

Is that all there is?

Are you some kind of love fiend?

[13:56] ---

You really are hopeless.

[14:02] ---

At 1,700 meters tall, Daisen is the
highest mountain in the Chugoku region.

[14:09] ---

It's a destination for all seasons with
autumn color and snowy winter landscapes.

[14:15] ---

And it's another spot for lovers.

[14:17] ---

Not that again...

[14:19] ---

That has nothing to do with us!

[14:22] ---

C'mon, Senpai. Here's the lift.

[14:27] ---

A couple's seat! Isn't that wonderful?

[14:30] ---

They must be really in love!

[14:32] ---

Sak and Hana, sittin' in a tree!

[14:38] ---

Please, go ahead.

[14:40] ---

Oh! You must play for the other team!

[14:42] ---

Oho!

[14:43] ---

What "other team"?!

[14:44] ---

You're dragging *me* into this?

[14:57] ---

I just want to enjoy my Tottori trip!

[15:01] ---

It really isn't like that with--

[15:13] ---

Uzaki!

[15:14] ---

Eeyeah?!

[15:15] ---

We came here to hang out in Tottori--that's all.

[15:18] ---

To visit the dunes, eat *nashi* and Matsuba crabs,

[15:21] ---

and have fun with all

the *Conan* and *Kitaro* stuff!

[15:25] ---

Right?

[15:26] ---

Uh... yeah.

[15:28] ---

All right! So let's forget

the others and enjoy ourselves!

[15:33] ---

Senpai...

[15:34] ---

We'll show *them*!

[15:36] ---

Right on!

[15:42] ---

Dammit, Tottori, read the *room*!

[15:44] ---

Tottori!

[15:53] ---

"Towels used with permission
for filming purposes"

[15:53] ---

With 850 years of history,
Misasa is a world-class radium hot spring

[16:00] ---

and home to many types of hot-spring treatments.

[16:04] ---

It's said that any malady will be cured
after your third morning at this hot spring,

[16:10] ---

hence the name: written with
the characters "three" and "morning."

[16:16] ---

See you later.

[16:17] ---

Yep.

[16:24] ---

Phew, I'm beat.

[16:25] ---

We did a ton of running around today.

[16:28] ---

Are you sure about this? After finally
getting to share a room with Sakurai?

[16:35] ---

Just kidding.

[16:38] ---

What are you doing? That was your chance!

[16:41] ---

I told you, it's not like that.

[16:45] ---

Hey.

[16:47] ---

It *will* be.

[16:50] ---

Itsuhiro...

[16:52] ---

Look, you're wrong, okay?

[16:56] ---

Senpai! Let's go to the steam bath--

[17:06] ---

Don't you dare!

[17:09] ---

At Misasa Hot Spring, the waters are
for soaking, drinking, and breathing in.

[17:16] ---

Inhaling the mist at this steam bath
will cure what ails you from the inside out.

[17:22] ---

I bet it'll heal your mean face
if you inhale enough of it.

[17:26] ---

Really? I better get breathing, then.

[17:28] ---

Hey. Rude.

[17:30] ---

Pretty half-hearted comeback there, Sakurai.

[17:33] ---

It's so hot, that's all he can manage.

[17:37] ---

Wow, you're sweating buckets.

[17:39] ---

It's never-ending.

[17:43] ---

Can I have your towel, Senpai?

[17:46] ---

Just how sweaty *are* you?

[17:48] ---

It's pouring out of me. Your towel...

[17:57] ---

Senpai, you're all damp and sticky!

[17:59] ---

That's *your* fault! Get off me!

[18:05] ---

That tickles!

[18:06] ---

Sorry--you're going to have to deal with it!

[18:10] ---

Yow! Not there!

[18:12] ---

Please! Save that for
the privacy of your room!

[18:16] ---

Eh?

[18:25] ---

Ah, this feels great!

[18:27] ---

Especially after sweating so much.

[18:30] ---

I was soaking wet!
Senpai wouldn't give me his towel.

[18:35] ---

He is *so* inconsiderate!

[18:37] ---

Who are you calling inconsiderate?

[18:39] ---

Are you eavesdropping on us? Pervert!

[18:43] ---

Oh, shut up.

[18:44] ---

All that sweating must have
flushed the badness out of you.

[18:50] ---

Now go live an orderly life.

[18:53] ---

"Badness"? What "badness"?

[18:55] ---

You're the villain-faced loner introvert!

[18:59] ---

If only you'd sweated
out your annoyingness, too.

[19:04] ---

And at a hot spring, no less.

[19:06] ---

What an unsexy conversation.

[19:10] ---

All right--fine!

[19:12] ---

Let's see which one of us is worse!

[19:14] ---

Oh, you are *on*!

[19:24] ---

Gotcha.

[19:39] ---

They're just not going in...

[19:43] ---

All right: I've got the hang of it.
I can win this.

[19:48] ---

You can put those
extra balls in this box, Senpai.

[19:52] ---

Hey, thanks.

[19:54] ---

Sure thing.

[19:55] ---

Now then...

[19:57] ---

Hey!

[19:58] ---

Tch.

[20:03] ---

Hurry up, Senpai!

[20:05] ---

Wait up, will you?

[20:07] ---

Make it snappy or you're gonna lose!

[20:11] ---

This is tyranny!

[20:13] ---

So nothing changed, after all that.

[20:16] ---

That's all right.

They're tasty enough just as they are.

[20:22] ---

Are they, though?

[20:24] ---

A frog! What's this for?

[20:26] ---

What, indeed?

SIGN "Matchmaking: The *Kajika* Frog"

"Rub this beloved matchmaking *kajika* frog
to make your dream match come true."

[20:30] ---

A matchmaking *kajika* frog?

[20:33] ---

"Rub to make your dream match come true."

[20:38] ---

I guess they *are* pretty tasty.

[20:41] ---

Right?

[20:43] ---

Thanks for the feast.

[20:49] ---

"Mizuki Shigeru Road"

[20:50] ---

We *have* to finish with this place!

[20:54] ---

Check out all these *yōkai*, Senpai!

[20:56] ---

There are some I know and some I've never seen.

[21:01] ---

There are 177 bronze statues of *yōkai*

[21:04] ---

over 800 meters of this street,
which leads to Sakaiminato Station.

[21:09] ---

177 of them? Amazing!

[21:12] ---

What's this, Senpai?

[21:14] ---

A dragon?

[21:16] ---

Let's see... Nope! It's a *shiro-uneri*!

[21:19] ---

Shiro... uneri?

[21:21] ---

Okay, next! What's this?

[21:24] ---

A crayfish?

[21:25] ---

Bzzt! An *amikiri*!

[21:27] ---

These are tough. What's the next one?

[21:30] ---

Right here!

[21:31] ---

A yeti!

[21:32] ---

Keukegen! What's this "yeti" stuff?

That's not even Japanese--whoa!

[21:38] ---

Dammit. You try this next one. Here.

[21:41] ---

Wait: this is--aw!

[21:43] ---

Rokuro-Kubi! It's *Rokuro-Kubi*!

[21:45] ---

I knew that one!

[21:49] ---

Okay, moving on!

[21:49] ---

"Mizuki Shigeru Museum"

[21:54] ---

"Mizuki Shigeru Museum"

[21:54] ---

Yep, this is the place.

[21:55] ---

The Mizuki Shigeru Museum is a must-see.

[22:03] ---

"Mizuki Shigeru Road"

[23:39] ---

"Episode 11: Does Sakurai
Want to Hang Out, Too?"

[23:40] ---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:08:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:08:20 UTC by whimsee